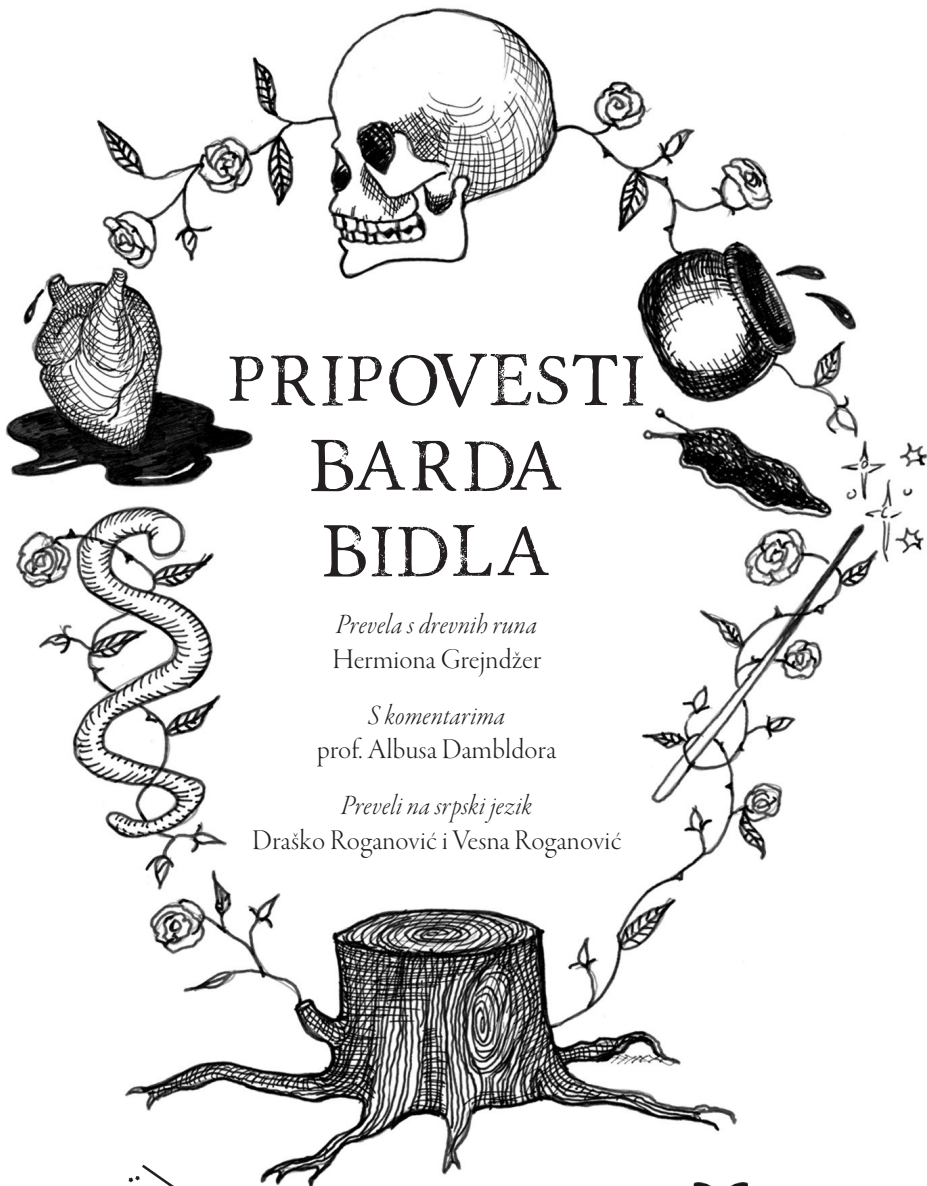


PRIPOVESTI  
BARDA  
BIDLA

Dostupni naslovi iz  
*Hogvortske biblioteke:*

*Fantastične zveri i gde ih naći*  
*Kvidič kroz vekove*  
(za pomoć **Comic Relief-u**)

*Pripovesti barda Bidla*  
(za pomoć **Lumos-u**)



# PRIPOVESTI BARDA BIDLA

*Prevela s drevnih runa*  
Hermiona Grejndžer

*S komentarima*  
prof. Albusa Dambldora

*Preveli na srpski jezik*  
Draško Roganović i Vesna Roganović



Čarobna  
knjiga

*u saradnji sa*



*Naslov originala*  
“The Tales of Beedle the Bard”

First published in Great Britain in 2008 by Lumos (formerly the Children’s High Level Group), 12-14 Berry Street, London EC1V 0AU, in association with Bloomsbury Publishing Plc, 50 Bedford Square, London, WC1B 3DP

Text and illustrations copyright © J.K. Rowling 2007/2008

Copyright © 2014 za srpsko izdanje Čarobna knjiga

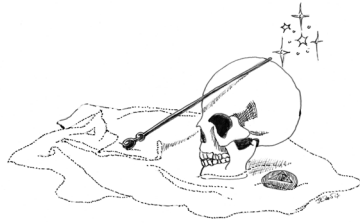
ISBN 978-86-7702-336-2

Biblioteka  
ČAROBNA KNJIGA

*Urednik*  
Borislav Pantić

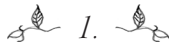
Čarobna knjiga  
Beograd 2014.

Nijedan deo ove publikacije, kao ni publikacija u celini, ne sme se reprodukovati, umnožavati, prešampavati niti u bilo kojoj drugoj formi i bilo kojim drugim sredstvom prenositi ili distribuirati bez odobrenja izdavača. Sva prava za objavljivanje ove knjige zadržavaju autor i izdavač prema odredbama Zakona o autorskim pravima. Moralna prava na ovo izdanje zadržava autor.



## SADRŽAJ

*Uvod 11*



ČAROBNJAK I SKAKUĆUĆI LONAC 21



VRELO VELIKE SREĆE 41



VEŠČEVO KOSMATO SRCE 63

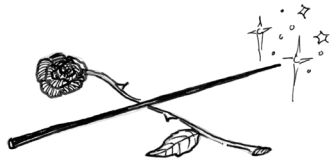


BAKA-ZEKONJA I  
NJEN CEREKAJUĆI PANJ 81



PRIČA O TRI BRATA 105

*Pismo čitaocima Džordžet Malher,  
direktorke Lumos-a 125*



## Uvod

*Pripovesti barda Bidla* su zbirka priča pisanih za najmlađe čarobnjake i veštice. Već vekovima predstavljaju popularno štivo za pred spavanje, što je dovelo do toga da su Skakućuci lonac i Vrelo velike sreće poznati većini učenika na Hogvortsu, kao što su Pepeljuga i Trnova Ružica znane normalskoj (nemagijskoj) deci.

Bidlove pripovetke po mnogo čemu podsećaju na naše bajke; na primer, dobrota se uglavnom nagrađuje, a zlo kažnjava. Međutim, postoji jedna krajnje očigledna razlika. U normalskim bajkama, u korenu nedaća koje muče našeg junaka ili junakinju čuči magija – zla veštica je otrovala jabuku, proklela princezu na stogodišnji san, ili pak pretvorila princa u





grozomnu zver. U *Priповestima barda Bidla*, međutim, susrećemo se s junacima i junakinjama koji umeju da izvode čarolije, ali im je ipak teško da reše sopstvene probleme, baš kao i nama. Bidlove priče su pomogle mnogim generacijama čarobnjačkih roditelja da svojoj deci objasne veliku životnu istinu: koliko magija rešava probleme, toliko ih i izaziva.

Još jedna bitna razlika između ovih poučnih priča i njihovih normalskih parnjaka jeste u tome što su Bidlove veštice mnogo angažovanije u pogledu svojih sudbina od junakinja naših bajki. Aša, Altida, Amata i Baka-zekonja su sve redom veštice rešene da se same uhvate ukoštac sa svojom sudbinom, umesto da se prepuste podužoj dremki ili da čekaju nekoga da im vrati izgubljenu cipelicu. Izuzetak od ovog pravila – neimenovana gospa iz Veščevog kosmatog srca – ponaša se u skladu s našim predstavama





## Uvod



princeze iz bajki, ali njoj na kraju priče ne sleduje „i živeli su srećno zauvek”.

Bard Bidl je živeo u petnaestom veku, i njegov život je najvećim delom obavijen velom tajni. Znamo da je rođen u Jorkširu, a jedini preživeli drvorez s njegovim likom govori nam da je gajio izuzetno bujnu bradu. Ukoliko njegove priče verno prikazuju njegove stavove, biće da je prilično voleo Normalce, koje je smatrao pre neukim nego zlim; zazirao je od Mračnih čarolija i verovao je da najgori čarobnjački prestupi potiču iz krajnje ljudskih pobuda kao što su okrutnost, apatija ili osiona zloupotreba sopstvene moći. U njegovim pričama ne trijumfuju junaci i junakinje s najmoćnijom magijom, nego oni s najviše dobrote, zdravog razuma i domišljatosti.

Jedan savremeni čarobnjak koji je imao veoma slične stavove bio je, naravno, profesor Albus





Persival Vulfrik Brajan Dambldor, odlikovan Redom Merlina prve klase, direktor Hogvortske škole za čarobnjaštvo i veštičarenje, Najviši izabranik Međunarodne konfederacije čarobnjaka i Vrhovni veštac Vizengamota. Na stranu njihovi srodni pogledi na svet, otkriće njegovih beležaka o *Pripovestima barda Bidla*, među brojnim spisima koje je Dambldor testamentom zaveštao hogvortskom arhivu, predstavlja pravo iznenađenje. Nikada nećemo saznati da li je te napomene pisao za svoju dušu ili s namerom da ih naknadno objavi; međutim, profesorka Minerva Mek Gonagal, sadašnja direktorka Hogvortsa, velikodušno nam je dala dozvolu da ovde objavimo zabeleške profesora Damblдора, zajedno s novim prevodom pripovesti koji je uradila Hermiona Grejndžer. Nadamo se da će napomene profesora Damblдора – među kojima su i njegova opažanja vezana za





čarobnjačku istoriju, lična prisećanja i pronicljivi uvidi u ključne elemente svake priče ponaosob – pomoći novoj generaciji čarobnjačkih i normalskih čitalaca da uživa u *Pripovestima barda Bidla*. Svi koji su lično poznavali profesora Damblдора smatraju da bi on drage volje podržao ovaj poduhvat, s obzirom na to da se svi prihodi od prodaje autorskih prava poklanjaju Lumos-u, humanitarnoj organizaciji s ciljem da pomaže deci čiji glas nema ko da čuje.

Nije zgoreg da pružimo još jednu sitnu napomenu o zabeleškama profesora Damblдора. Po svemu sudeći, te beleške su načinjene otprilike osamnaest meseci pre tragičnih događaja koji su se odigrali na vrhu hogvortskog astronomskeg tornja. Čitaoci upućeni u istoriju najskorijeg čarobnjačkog rata (na primer, svi oni koji su pročitali sedam tomova o životu Harija Potera) biće svesni da profesor Damblдор u





svojim napomenama za poslednju priču u ovoj knjizi ipak otkriva nešto manje no što je znao – ili makar podozrevao. Razlog za takvo prikrivanje možda se može nazreti iz onoga što je Dambldor pre mnogo godina rekao svom omiljenom i najslavnijem učniku o samoj istini:

*„To je divna i strašna stvar, i zato s njom treba biti oprezan.”*

Slagali se s njim ili ne, možda ipak možemo da opravdamo postupak profesora Dambldora željom da zaštiti buduće čitaoce od iskušenja kojem je i sam podlegao, a koje ga je tako skupo koštalo.

Dž.K. Rouling  
2008.



## Beleška o fusnotama

Izgleda da je profesor Damblodor pisao za čarobnjačku publiku, te sam ja tu i tamo ubacila objašnjenje određenog termina ili činjenice koji normalskim čitaocima možda ne bi bili najjasniji.

Dž.K.R.